

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică din Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere economică A-B, B-A Engleză						
2.2 Titularul activităților de curs							
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Asist. dr. Simona ȘIMON						
2.4 Anul de studiu ⁶	II	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2 , din care:	3.2 curs	-	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28 , din care:	3.5 curs	-	3.6 activități aplicative	28
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					25
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					25
Tutoriat					3
Examinări					2
Alte activități					2
Total ore activități individuale					72
3.8 Total ore pe semestru ⁷	100				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

¹ Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

² Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studii căruia îi aparține disciplina.

³ Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴ Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶ Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷ Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

4.1 de curriculum	• Teoria și practica traducerii generale B-1 și B-2, anul I; • Limba străină contemporană B-1 și B-2, anul I; • Introducere în economie, anul II, sem. 1; • Terminologie B, anul II, sem. 1
4.2 de competențe	• Cunoașterea limbii engleze la nivelul B2 conform Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) • Cunoașterea conceptelor, teoriilor, metodelor de lucru specific domeniului traducerii • Cunoașterea conceptelor de bază din economie

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Dicționare pe suport tradițional sau electronic, programe informatice

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	• C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă din limba B (engleză) în limba A (română) și invers, în domeniul economic ▪ Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor în scopul explicării unor aspecte fundamentale asociate domeniului traducerii economice (analiza textului sursă, comentarea și soluționarea problemelor de traducere, justificarea soluțiilor propuse și a procedurilor de traducere aplicate, compararea traducerilor etc.) ▪ Realizarea în timp real a unei traduceri economice corecte, adecvată domeniului și sub-domeniului din care provine textul sursă ▪ Evaluarea critică a corectitudinii și adecvării unui segment de text economic tradus din limba B (engleză) în limba A (română) și invers • C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte
Competențe transversale	• CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate).

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	• Dezvoltarea competenței de analiză, interpretare și traducere a textelor economice de interes larg și semi-specializat, din limba B (engleză) în limba A (română) și invers
7.2 Obiectivele specifice	• Identificarea, analiza și soluționarea problemelor de traducere a textelor economice de interes larg și semi-specializat • Familiarizarea studenților cu terminologia specifică domeniului economic și sub-domeniului în care se efectuează traducerea (economic general, financiar, bancar, bursier, comercial etc.) • Informarea și documentarea eficientă în domeniul economic, în limba B (engleză) și în limba

⁸ Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

	A (română)
--	------------

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
8.2 Activități aplicative ⁹	Număr de ore	Metode de predare
1. Funcțiile textului specializat economic. Structuri idiomatice în textul specializat economic	2	Explicație, exemplu, demonstrație, analiză comparativă, simulare, problematizare, brainstorming, metoda proiectelor
2. Formalitate – claritate - probleme culturale și terminologice – diferențe semantice text sursă vs text țintă.	4	
3. Activități de informare-documentare în vederea efectuării traducerii unui text specializat economic	4	
4. Strategii de traducere a textului specializat economic	4	
5. Activități de traducere a textelor economice cu exemplificarea diferitelor tipuri de documente: texte economice de vulgarizare, raport de audit, declarația fiscală, facturi, formular solicitare credit bancar, WTO	10	
6. Evaluarea critică a corectitudinii traducerii unui text specializat economic	4	
Bibliografie ¹⁰		
1. Bowker, L. and J. Pearson, "Working with Specialized Language" – A Practical Guide to Using Specialized Articles Corpora, 2002.		
2. Dennis, K., "Economic Theory and the Problem of Translation", in <i>Journal of Economic Issues</i> Vol. 16, No. 3 (Sep., 1982), pp. 691-712. 1982.		
3. Snell-Hornby, Mary, <i>Translation Studies: An Integrated Approach</i> , John Benjamins Publishing, 1988.		
4. <i>The Guardian</i> , on line, http://www.libraries.rutgers.edu/rul/rr_gateway/research_guides/econ/econdata.shtml .		
5. <i>The Economist</i> , on line, www.economist.com .		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

În vederea adecvării conținuturilor predate cu cerințele pieței muncii și așteptările angajatorilor se păstrează un contact permanent cu reprezentanții mediului academic și profesional.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	-		
10.5 Activități aplicative	S: Capacitatea de a analiza, interpreta și traduce texte economice de interes larg și semi-specializat, din limba B	• Examen scris	Nota finală: 50% notă examen + 50% notă activitate efectivă la seminar

⁹ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

¹⁰ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

	(engleză) în limba A (română) și invers		
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
analiza și traducerea din limba engleză în limba română și invers a unui text economic semi-specializat de dificultate medie; elaborarea unor fișe de echivalare terminologică și frazeologică în domeniul economic (engleză-română)			

Data completării

19.11.2013

Titular de curs

(semnătura)

Titular activități aplicative

(semnătura)

Asist. dr. Simona ȘIMON

Director de departament

(semnătura)

Lect. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹¹

21.11.2013

Decan

(semnătura)

Conf. dr. Mirela-Cristina POP

¹¹ Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.